

詩篇第十八篇譯文對照

【詩十八 1】

〔和合本〕「耶和華我的力量阿，我愛你！」

〔呂振中譯〕「〔永恆主的僕人大衛的詩，屬於指揮集。當永恆主援救了他脫離他一切仇敵的手掌、脫離掃羅之手、的日子，大衛用這首歌詞對永恆主說話。他說：〕永恆主我的力量阿，我愛你〔或譯：我尊你為至高〕。」

〔新譯本〕「耶和華的僕人大衛的詩，交給詩班長。在耶和華拯救他脫離所有仇敵和掃羅的手的日子，他向耶和華唱出這首歌的歌詞。他說：耶和華我的力量啊！我愛你。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是我的力量！我多麼敬愛你！」

〔當代譯本〕「主啊，我真愛你，你是我的力量。」

〔文理本〕「耶和華拯其僕大衛脫于諸敵及掃羅之手大衛作此詞誦於耶和華前使伶長歌之 耶和華歟、爾為我力、我敬愛爾兮、」

〔思高譯本〕「交與樂官，上主的僕人達味作，達味在上主救他脫離一切仇敵，尤其撒烏耳的毒手時，向上主唱了這篇詩歌，說：上主，我的力量！我愛慕你。」

〔牧靈譯本〕「交與樂官，上主的僕人達味作，達味在上主救他脫離一切仇敵，尤其脫離撒烏耳的毒手時，向上主唱了這首詩歌。他唱道：上主，我傾慕你，你是我的力量。」

【詩十八 2】

〔和合本〕「耶和華是我的岩石，我的山寨，我的救主，我的神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高臺。」

〔呂振中譯〕「永恆主是我的磐石、我的營寨，又是解救我的，我的神、我的磐石、我避難於他裏面的；他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高壘。」

〔新譯本〕「耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、我的神、我的磐石、我所投靠的、我的盾牌、我救恩的角、我的高臺。」

〔現代譯本〕「上主是保護我的巖石和堡壘；我的神是掩蔽我的避難所，是衛護我的盾牌和要塞。」

〔當代譯本〕「主是我的磐石，我的堡壘，我的拯救者，我在這磐石之下得到蔭庇。祂是保護我的盾牌，使我得拯救的力量，也是我的保障。」

〔文理本〕「耶和華為我岩石、我之保障、我之救援兮、神我之磐石、我托庇於彼兮、為我之盾、拯救之角、我之高臺兮、」

〔思高譯本〕「上主，你是我的磐石、我的保障，我的避難所；你是我的天主，我所一心依靠的磐石；你是我的護盾，我救恩的角，我的堡壘」

〔牧靈譯本〕「上主是我的磐石，我的保障，他是我的天主，我全心依賴的磐石。他是我的護盾，我大能的救主。」

【詩十八 3】

〔和合本〕「我要求告當讚美的耶和華，這樣我必從仇敵手中被救出來。」

〔呂振中譯〕「我呼叫當受讚美的永恆主，我就得拯救脫離我的仇敵。」

〔新譯本〕「我向那當受讚美的耶和華呼求，就得到拯救，脫離我的仇敵。」

〔現代譯本〕「我向該受稱頌的上主呼求，他就救我脫離仇敵。」

〔當代譯本〕「我求告主，祂是配受頌讚的；祂救我脫離所有的仇敵。」

〔文理本〕「耶和華宜頌美兮、我呼籲之、則見拯于諸敵兮、」

〔思高譯本〕「我一呼求應受頌揚的上主，我便會從仇敵的手中得救。」

〔牧靈譯本〕「上主堪受讚頌，我一呼求他，他便從仇敵中將我救出。」

【詩十八 4】

〔和合本〕「曾有死亡的繩索纏繞我，匪類的急流使我驚懼；」

〔呂振中譯〕「死亡的繩索〔或譯：激浪〕曾環繞着我；毀滅〔或譯：匪類〕的急流衝擊着我；」

〔新譯本〕「死亡的繩索環繞我，毀滅的急流淹沒了我。」

〔現代譯本〕「死亡的絞索環繞着我；毀滅的急流衝擊着我。」

〔當代譯本〕「死亡的鎖鏈捆綁我，罪惡的狂流沖擊我。」

〔文理本〕「死亡之繩索縛我、匪勢之衝激怖我、」

〔思高譯本〕「死亡的狂濤環圍著我，凶惡的險波驚嚇著我，」

〔牧靈譯本〕「毀滅的狂潮淹沒了我，」

【詩十八 5】

〔和合本〕「陰間的繩索纏繞我，死亡的網羅臨到我。」

〔呂振中譯〕「陰間的繩索圍繞着我；死亡的網羅面對着我。」

〔新譯本〕「陰間的繩索圍繞著我，死亡的網羅迎面而來。」

〔現代譯本〕「陰間的絞索纏繞着我；墳墓的羅網等待着我。」

〔當代譯本〕「我被困無助，死亡的陷阱威脅我。」

〔文理本〕「陰府之繩索繞我、死亡之機檻逮我、」

〔思高譯本〕「陰府的繩韁纏繞著我，喪命的羅網拘絆著我。」

〔牧靈譯本〕「死亡的繩索將我束縛，我在致命的羅網中孤獨無助，」

【詩十八 6】

〔和合本〕「我在急難中救告耶和華，向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音，我在他面前的呼求入

了他的耳中。」

〔呂振中譯〕「在急難中我呼叫永恆主，我向我的神呼救；他從他的殿堂中聽了我的聲音，我在他面前的呼救聲入了他耳中。」

〔新譯本〕「急難臨到我的時候，我求告耶和華，我向我的神呼求；他從殿中聽了我的聲音，我在他面前的呼求進了他的耳中。」

〔現代譯本〕「在困苦中我呼求上主；我呼求我神的幫助。他在他的聖殿裏聽見了我的聲音；我求救的聲音傳入他的耳朵。」

〔當代譯本〕「在苦難中我呼求主。我的呼求傳到祂的耳中，祂在殿中垂聽了。」

〔文理本〕「我苦難中、呼耶和華、籲我神兮、彼自其殿、垂聽我聲、我之呼籲、達於其耳兮、」

〔思高譯本〕「我在急難難當中呼求了上主，向我的天主求助；他由殿中聽我禱告，我的聲音進入祂的耳鼓。」

〔牧靈譯本〕「在危難中我呼喚上主，哭求我天主的救助；他在聖殿中聽見了我的聲音，我的哭訴傳入了他的耳朵。」

【詩十八 7】

〔和合本〕「那時，因祂發怒，地就搖撼戰抖；山的根基也震動搖撼。」

〔呂振中譯〕「那時地搖撼震動，山的根基也戰抖，是因他發怒而左右搖撼。」

〔新譯本〕「那時大地搖撼震動，群山的根基也都動搖，它們搖撼，是因為耶和華發怒。」

〔現代譯本〕「那時候，大地搖撼震動；群山的根基戰抖，因為神發怒！」

〔當代譯本〕「祂大發烈怒，以致大地搖撼，山嶺顫動。」

〔文理本〕「因彼奮怒、大地震動、山根搖撼兮、」

〔思高譯本〕「因為上主憤怒填胸，大地立即戰慄震驚，山基陵根搖撼移動。」

〔牧靈譯本〕「因他的憤怒，大地戰慄震驚，群山的根基搖撼。」

【詩十八 8】

〔和合本〕「從他鼻孔冒煙上騰，從他口中發火焚燒，連炭也著了」

〔呂振中譯〕「在他鼻孔裏有煙往上冒，從他口中有火焚燒着；連炭也因而著起來。」

〔新譯本〕「濃煙從他的鼻孔往上冒，烈火從他的口中噴出來，連炭也燒著了。」

〔現代譯本〕「他的鼻孔冒煙，口發出火燄和燒着的炭。」

〔當代譯本〕「火煙從祂鼻孔中冒出；祂口中噴出烈火和燃著的火炭。」

〔文理本〕「煙自其鼻升、火從其口出、炭為所燃兮、」

〔思高譯本〕「由祂的鼻孔湧出濃煙，由祂的口中噴出烈炎，由祂身上射出火炭。」

〔牧靈譯本〕「濃煙從他的鼻孔湧出，烈焰沖出他的口，他的身上發射出火炭。」

【詩十八 9】

〔和合本〕「他又使天下垂，親自降臨，有黑雲在他腳下」
〔呂振中譯〕「他使天下垂，親自降臨；有暗霧在他腳下。」
〔新譯本〕「他使天下垂，親自降臨；在他的腳下黑雲密布。」
〔現代譯本〕「他拉開天空，親自降臨；有濃厚的黑雲在他腳下。」
〔當代譯本〕「祂撥開雲天，親自前來；腳下踩著濃密的黑雲。」
〔文理本〕「垂諸天而臨格、足下幽且深兮、」
〔思高譯本〕「祂使諸天低垂，親自降臨，在祂的腳下面密佈濃雲。」
〔牧靈譯本〕「他降臨時天幕低垂，他的雙腳踩在濃密的黑雲上。」

【詩十八 10】

〔和合本〕「他坐著基路伯飛行。他藉著風的翅膀快飛。」
〔呂振中譯〕「他騎著基路伯而飛行，憑風的翅膀突飛猛攫。」
〔新譯本〕「他乘著基路伯飛行，藉著風的翅膀急飛。」
〔現代譯本〕「他騎著基路伯飛行；他藉著風的翅膀急速飛馳。」
〔當代譯本〕「祂駕御著基路伯，乘著風的翅膀疾飛而來。」
〔文理本〕「乘基路伯而飛、藉風翼而翱翔兮、」
〔思高譯本〕「祂乘坐革魯賓飛揚；藉著風的翼羽翱翔。」
〔牧靈譯本〕「他駕著革魯賓飛揚，乘著風的翅膀翱翔。」

【詩十八 11】

〔和合本〕「他以黑暗為藏身之處，以水的黑暗、天空的厚雲為他四圍的行宮。」
〔呂振中譯〕「他以黑暗為他的隱匿處、他四圍的幕棚；他以水的黑暗、天空的密雲、為帳幕。」
〔新譯本〕「他以黑暗作他的隱密處，他以濃黑的水氣，就是天空的密雲，作他四周的帷帳。」
〔現代譯本〕「他以黑暗掩蔽自己；密雲帶水環繞着他；」
〔當代譯本〕「祂用黑暗覆蓋自己，用濃密的雨雲作為幔幕。」
〔文理本〕「隱于玄冥、使為幕以環之、即水之黑暗、雲之濃密兮、」
〔思高譯本〕「祂四周以黑暗作帷帳，以含雨的濃雲為屏障。」
〔牧靈譯本〕「四周的黑暗是他的屏障，濛濛雨霧是他的帳篷，」

【詩十八 12】

〔和合本〕「因他面前的光輝，他的厚雲行過，便有冰雹火炭。」
〔呂振中譯〕「他的密雲、冰雹及火炭、都從他面前的光輝經過。」
〔新譯本〕「密雲、冰雹與火炭，從他面前的光輝經過。」
〔現代譯本〕「冰雹、炭火從他面前的光輝出來，突破了濃厚的黑雲。」
〔當代譯本〕「忽然，祂顯現的光芒衝破雲層，射出火燄和冰雹。」

〔文理本〕「由其前之光輝、冰雹炭火、經過密雲而出兮、」

〔思高譯本〕「祂四周以黑暗作帷帳，以含雨的濃雲為屏障。」

〔牧靈譯本〕「耀眼閃電從他那裡發出，紅炭放射出光亮。」

【詩十八 13】

〔和合本〕「耶和華也在天上打雷，至高者發出聲音，便有冰雹火炭。」

〔呂振中譯〕「永恆主在天上打雷；至高者發出他的聲音，冰雹及火炭。」

〔新譯本〕「耶和華在天上打雷，至高者發出聲音，發出冰雹和火炭。」

〔現代譯本〕「上主從天上打雷；至高者發出他的聲音〔希伯來文加上：冰雹、閃電等字〕。」

〔當代譯本〕「主在天上發出隆隆的雷聲，至高的神發聲，拌著冰雹和烈火。」

〔文理本〕「耶和華自天起雷、至高者發其聲、並有冰雹炭火兮、」

〔思高譯本〕「上主由高天發出雷鳴，至高者吼出祂的呼聲。」

〔牧靈譯本〕「上主從高天發出陣陣雷鳴，是至高者的聲音在回蕩。」

【詩十八 14】

〔和合本〕「他射出箭來使仇敵四散；多多發出閃電，使他們擾亂。」

〔呂振中譯〕「他射出他的箭來，使仇敵〔原文：他們〕四散；他閃了閃電〔傳統：多多〕使他們潰亂。」

〔新譯本〕「他射出箭來，使它們四散；他連連發出閃電，使它們混亂。」

〔現代譯本〕「他射箭趕散他的敵人；他發閃電使他們潰退。」

〔當代譯本〕「祂發射可怕的電光利箭，驅散我所有的敵人；祂射出無數的電光，把他們完全殲滅。」

〔文理本〕「彼發矢以潰敵、屢閃電而亂之兮、」

〔思高譯本〕「祂射出羽箭，將人驅散；祂發出閃電，使人逃竄。」

〔牧靈譯本〕「他射出羽箭將人驅散；他發出閃電使人潰敗。」

【詩十八 15】

〔和合本〕「耶和華阿，你的斥責一發，你鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你的叱責一發，你鼻孔的氣息一呼出，海〔傳統：水〕底就出現，大地的根基也現露。」

〔新譯本〕「耶和華斥責一發，你鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。」

〔現代譯本〕「上主啊，你一斥責敵人，在烈怒下向他們吼叫，海底暴露出來，大地的根基也都赤裸。」

〔當代譯本〕「主啊，你叱喝一聲，海水就退去；你一吹氣，深淵也要顯露出來。」

〔文理本〕「耶和華歟、因爾叱吒、鼻息之發、海底見而地基露兮、」

〔思高譯本〕「上主的呵斥一呼，鼻孔的怒氣一出，滄海的海底出現，大地的地基露綻。」

〔牧靈譯本〕「上主的怒氣沖出，他一呼出氣息，海洋的底隨即出現，大地的基礎暴露無遺。」

【詩十八 16】

〔和合本〕「祂從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。」
〔呂振中譯〕「他從高天伸手拿住我；把我從大水中拉上來。」
〔新譯本〕「他從高處伸手抓住我，把我從大水中拉上來。」
〔現代譯本〕「上主從高天伸手抓住我，從深水中把我拉出來。」
〔當代譯本〕「祂從天上伸出援手，救我脫離深海。」
〔文理本〕「彼自上垂手、援我於巨浸兮、」
〔思高譯本〕「祂由高處伸手將我拉住，祂由洪水之中將我提出；」
〔牧靈譯本〕「他從高處伸手將我抓住，從深水中拉出了我。」

【詩十八 17】

〔和合本〕「他救我脫離我的勁敵和那些恨我的人，因為他們比我強盛。」
〔呂振中譯〕「他援救了我脫離我的勁敵、脫離恨我的人；因為他們比我強盛。」
〔新譯本〕「他救我脫離我的強敵，脫離那些恨我的人，因為他們比我強盛。」
〔現代譯本〕「上主從高天伸手抓住我，從深水中把我拉出來。」
〔當代譯本〕「祂把我從強敵，從恨我的人中拯救出來。在他們的手中，我本來一無指望。」
〔文理本〕「拯我於勁敵、及憾我者、以其強於我兮、」
〔思高譯本〕「救我脫離了我的敵手，擺脫了強於我的仇讎。」
〔牧靈譯本〕「我的仇敵強大無比，可是他救我脫離敵手。」

【詩十八 18】

〔和合本〕「我遭遇災難的日子，他們來攻擊我。但耶和華是我的倚靠。」
〔呂振中譯〕「我遭遇災難的日子、他們來攻擊我；但永恆主是支持我的。」
〔新譯本〕「在我遭難的日子，他們來攻擊我，但耶和華是我的支持。」
〔現代譯本〕「上主從高天伸手抓住我，從深水中把我拉出來。」
〔當代譯本〕「在我最淒慘的時候，他們攻擊我；然而，主卻扶持我。」
〔文理本〕「我遭難時、敵來攻我、惟耶和華為我所恃兮、」
〔思高譯本〕「他們在我困厄之日襲擊我，然而上主卻作了我的城堡；」
〔牧靈譯本〕「他們在我困乏之時襲擊我，然而上主是我的依恃；」

【詩十八 19】

〔和合本〕「他又領我到寬闊之處，他救拔我，因他喜悅我。」
〔呂振中譯〕「他領了我出去到寬闊之地；他救拔了我，因為他喜愛我。」
〔新譯本〕「他又領我出去，到那寬闊之地；他搭救我，因為他喜悅我。」

〔現代譯本〕「他領我脫離險境；他救我，因為他喜歡我。」

〔當代譯本〕「祂領我到光明寬闊的地方，因為祂喜歡我。」

〔文理本〕「導我入寬廣之區、施行救援以其悅我兮、」

〔思高譯本〕「祂引領我步入廣闊的平原，祂因喜愛我，而給了我救援。」

〔牧靈譯本〕「他帶我來到廣闊的平原，因為他喜愛我，救了我。」

【詩十八 20】

〔和合本〕「耶和華按著我的公義報答我，按著我手中的清潔賞賜我。」

〔呂振中譯〕「永恆主按我的公義來賞報我，按我手中的清潔來報答我。」

〔新譯本〕「耶和華按著我的公義報答我，照著我手中的清潔回報我。」

〔現代譯本〕「上主因我的正直報答我，因我的無辜賜福給我。」

〔當代譯本〕「主按我的正直和清白賞賜我，」

〔文理本〕「耶和華依我行之義而賞賚、循我手之潔而報施、」

〔思高譯本〕「上主照我的正義酬答了我，按我雙手的清白賞報了我；」

〔牧靈譯本〕「上主獎賞我的德行，贊許我的無辜清廉。」

【詩十八 21】

〔和合本〕「因為我遵守了耶和華的道，未曾作惡離開我的神。」

〔呂振中譯〕「因為我守定了永恆主的道路；我未曾作惡離開我的神。」

〔新譯本〕「因為我謹守了耶和華的道，未曾作惡離開我的神。」

〔現代譯本〕「我遵行了上主的道路；我未曾背叛我的神。」

〔當代譯本〕「因為我謹守祂的誡命，從沒有背離祂。」

〔文理本〕「因我守耶和華之道、未嘗為惡、離我神兮、」

〔思高譯本〕「因我遵行了上主的道路，沒有作惡背棄我的天主。」

〔牧靈譯本〕「因我忠實地遵行上主的道，從沒有作惡，離棄我的天主。」

【詩十八 22】

〔和合本〕「他的一切典章常在我面前，他的律例我也未曾丟棄。」

〔呂振中譯〕「因為他一切典章常在我面前；他的律例我未曾離棄。」

〔新譯本〕「因為他的一切典章常擺在我面前，他的律例，我未曾丟棄。」

〔現代譯本〕「我遵守他一切的法律；我未曾離棄他的命令。」

〔當代譯本〕「我把祂的律法放在自己面前，我從沒有把祂的律例棄置一旁。」

〔文理本〕「彼之律例、悉在我前、未嘗違其典章兮、」

〔思高譯本〕「祂的一切法令常在我的眼前，祂的任何誡命我總沒有棄損；」

〔牧靈譯本〕「我時時刻刻牢記祂的誡命，一直遵從祂的法典；」

【詩十八 23】

〔和合本〕「我在他面前作了完全人。我也保守自己遠離我的罪孽。」

〔呂振中譯〕「我在他面前做了完善的人；我保守自己遠離了罪愆。」

〔新譯本〕「我在他面前作完全的人，我也謹慎自己，脫離我的罪孽。」

〔現代譯本〕「他知道我沒有過錯；我遠離邪惡。」

〔當代譯本〕「我小心遵行祂的典章律令，謹慎腳步，以免犯錯。」

〔文理本〕「我于其前為完人、自守而遠惡兮、」

〔思高譯本〕「我在祂前常保持成全，我自知防範各種罪愆。」

〔牧靈譯本〕「我在他面前保持清白完美，謹慎檢點，防範罪愆。」

【詩十八 24】

〔和合本〕「所以耶和華按我的公義，按我在他眼前手中的清潔償還我」

〔呂振中譯〕「所以永恆主按我的公義來報答我，按我在他眼前手中的清潔來賞報我。」

〔新譯本〕「所以耶和華按著我的公義，照著我在他眼前手中的清潔回報我。」

〔現代譯本〕「所以他照著我的正直報答我，因為他知道我無辜。」

〔當代譯本〕「因為我行為正直，言行清潔；所以，祂獎賞我。」

〔文理本〕「故耶和華視我之義、與手之潔、而報我兮、」

〔思高譯本〕「因此，上主我在祂眼前的正道，並照我雙手的清白給了我賞報。」

〔牧靈譯本〕「因此他按我的正義，賞報了我雙手的清白。」

【詩十八 25】「慈愛的人，你以慈愛待他；完全的人，你以完全待他；」

〔呂振中譯〕「有堅愛的，你以堅愛待他；完善的人，你以完善待他。」

〔新譯本〕「對慈愛的人，你顯出你的慈愛；對完全的人，你顯出你的完全；」

〔現代譯本〕「上主啊，你以信實待信實的人；你以完善待完善的人。」

〔當代譯本〕「主啊，對仁慈的人，你就顯出你的仁愛，對那些無過的人，你也顯出你的完全。」

〔文理本〕「爾于仁慈者應以仁慈、純全者應以純全、」

〔思高譯本〕「仁慈的人，你待他仁慈；正直的人，你待他正直；」

〔牧靈譯本〕「忠誠的人，你以忠誠相待，完美的人，你以完美對待他；」

【詩十八 26】

〔和合本〕「清潔的人，你以清潔待他；乖僻的人，你以彎曲待他」

〔呂振中譯〕「清潔的、你以清潔待他；乖僻的、你以彎曲待他。」

〔新譯本〕「對清潔的人，你顯出你的清潔；對狡詐的人，你顯出你的機巧。」

〔現代譯本〕「純潔的，你以純潔待他；邪惡的，你敵視他。」

〔當代譯本〕「對清白的人，你顯出自己的純全；對背棄主道的，你卻要給他們看你自己凌厲的顏色。」

〔文理本〕「清潔者應以清潔、乖戾者應以拂逆、」

〔思高譯本〕「純潔的人，你待他純潔；乖戾的人，你待他乖戾。」

〔牧靈譯本〕「忠誠的人，你以忠誠相待，完美的人，你以完美對待他；」

【詩十八 27】

〔和合本〕「困苦の百姓，你必拯救；高傲の眼目，你必使他降卑。」

〔呂振中譯〕「對謙卑の人民、你施拯救；高傲の眼目、你使它降低。」

〔新譯本〕「謙卑の人，你要拯救；高傲の眼睛，你要貶低。」

〔現代譯本〕「你拯救卑微の人；你降低高傲の人。」

〔當代譯本〕「你搭救謙卑の人，卻要定狂傲人の罪。」

〔文理本〕「困苦之民、爾救援之、傲視之輩、爾卑抑之、」

〔思高譯本〕「卑微の人，你必要救起；傲慢の人，你必要輕視。」

〔牧靈譯本〕「你抬舉謙卑の人，使驕傲自大の人無顏。」

【詩十八 28】

〔和合本〕「你必點著我的燈；耶和華我的神必照明我的黑暗。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主阿，惟獨你點著我的燈；我的神照明我的黑暗。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你點亮了我的燈；我的神照明了我的黑暗。」

〔現代譯本〕「上主啊，你賜給我亮光；我的神為我驅除黑暗。」

〔當代譯本〕「你點亮我的燈，使我的黑暗轉為光明。」

〔文理本〕「爾必燃我之燈、神耶和華、必燭我幽暗兮、」

〔思高譯本〕「上主，是你使我的燈籠放光，我主，是你把我的黑暗照亮。」

〔牧靈譯本〕「上主，你照亮了我的黑暗，」

【詩十八 29】

〔和合本〕「我藉著你冲入敵軍，藉著我的神跳過牆垣。」

〔呂振中譯〕「因為仗着你、我能攻破敵軍〔或譯：壁壘〕，藉着我的神跳過牆垣。」

〔新譯本〕「藉著你，我攻破敵軍；靠著我的神，我跳過牆垣。」

〔現代譯本〕「你給我攻擊仇敵的力量，能夠摧毀他們的防禦。」

〔當代譯本〕「我倚靠你的力量就能攀越任何牆垣，擊敗任何敵軍。」

〔文理本〕「我賴爾衝突敵軍、恃我神逾越垣墉兮、」

〔思高譯本〕「仗著你的助祐，我衝上了戰場；靠著我的天主，我跳過了城牆。」

〔牧靈譯本〕「依賴你的助佑，我衝鋒陷陣；依靠我的天主，我能跳越高牆。」

【詩十八 30】

〔和合本〕「至於神，祂的道是完全的。耶和華的話是煉淨的。凡投靠祂的，祂便作他們的盾牌。」

〔呂振中譯〕「這位神，他所行的完善；永恆主說的話是煉淨的；凡避難於他裏面的、他便做他們的盾牌。」

〔新譯本〕「這位 神，他的道路是完全的；耶和華的話是煉淨的；凡是投靠他的，他都作他們的盾牌。」

〔現代譯本〕「這位神—他的作為多麼完善！他的話多麼可靠！他像一面盾牌保護所有投靠他的人。」

〔當代譯本〕「至於主，祂的道路是完美的，祂的應許盡都實現，祂是投靠者的盾牌。」

〔文理本〕「神之道純全、耶和華之言經驗、凡托庇於彼者、彼為其盾兮、」

〔思高譯本〕「天主的道路是完善的；上主的言語是精鍊的；凡是投奔祂的人，祂必作他的後盾。」

〔牧靈譯本〕「這是天主，他的道路全美全善，他的諾言必要實踐；凡投奔他的人，必以他為後盾。」

【詩十八 31】

〔和合本〕「除了耶和華，誰是神呢？除了我們的神，誰是磐石呢？」

〔呂振中譯〕「因為除了永恆主、誰是神呢？除了我們的神、誰是磐石〔即：神的表象〕呢？」

〔新譯本〕「除了耶和華，誰是 神呢？除了我們的神，誰是磐石呢？」

〔現代譯本〕「除了上主，沒有別的神；惟有神是保護我們的巖石。」

〔當代譯本〕「因為除了我們的主以外，還有誰是神呢？除了祂以外，誰是磐石呢？」

〔文理本〕「耶和華而外、孰為神兮、我神而外、孰為磐石兮、」

〔思高譯本〕「除了上主以外，還有誰是天主？我們天主以外，還有誰是磐石？」

〔牧靈譯本〕「雅威是唯一的天主，除我們的天主之外還有誰是磐石？」

【詩十八 32】

〔和合本〕「惟有那以力量束我的腰，使我的行為完全的，他是神。」

〔呂振中譯〕「就是這以能力給我束腰的神；他使我所行的路安全。」

〔新譯本〕「他是那位以能力給我束腰的 神，他使我的道路完全。」

〔現代譯本〕「他是賜力量給我的神；他使我的道路安全。」

〔當代譯本〕「祂加添我的力量，使我所做的盡都無可指責。」

〔文理本〕「神束我以力、俾我道途平直兮、」

〔思高譯本〕「是天主使我腰纏英武，使我的道路平坦無阻；」

〔牧靈譯本〕「他是賜我力量的天主，他使道路暢通無阻。」

【詩十八 33】

〔和合本〕「他使我的腳快如母鹿的蹄，又使我在高處安穩。」

〔呂振中譯〕「使我的腳像母鹿的蹄那麼快，又使我在山丘〔傳統：我的山丘〕上站立得穩。」

〔新譯本〕「他使我的腳像母鹿的蹄，又使我站穩在高處。」

〔現代譯本〕「他使我像母鹿一樣腳步穩定，使我在高山上站穩。」

〔當代譯本〕「祂使我步伐穩健，像在峭壁上奔行的母鹿一樣。」

〔文理本〕「令我足捷如鹿、置我于高處兮、」

〔思高譯本〕「使我的雙腳敏捷與鹿蹄相同，使我能穩立於高山的危峰；」

〔牧靈譯本〕「他使我雙足敏捷，如飛奔的羚羊，又使我安穩地站在高山之巔；」

【詩十八 34】

〔和合本〕「他教導我的手能以爭戰，甚至我的膀臂能開銅弓。」

〔呂振中譯〕「他教導我的手怎樣爭戰，使我的膀臂能開銅弓。」

〔新譯本〕「他教導我的手怎樣作戰，又使我的手臂可以拉開銅弓。」

〔現代譯本〕「他訓練我怎樣打仗，使我能拉最強硬的弓。」

〔當代譯本〕「祂教我怎樣作戰，使我能張開銅造的強弓。」

〔文理本〕「教我手善戰、使我臂挽銅弓兮、」

〔思高譯本〕「是祂教導我的手上陣進攻，使我伸出臂膊開張了銅弓。」

〔牧靈譯本〕「他訓練我的手去征戰，使我雙臂拉開萬鈞的銅弓。」

【詩十八 35】

〔和合本〕「你把你的救恩給我作盾牌，你的右手扶持我。你的溫和使我為大。」

〔呂振中譯〕「你將你的拯救給我做盾牌；你的右手支持了我；你的「靈應」使我昌大。」

〔新譯本〕「你把你救恩的盾牌賜給我，你的右手扶持我，你的溫柔使我昌大。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是拯救我的盾牌。你用右手支持我；你的保佑使我興旺。」

〔當代譯本〕「主啊，祂給我救恩作為盾牌，你扶持了我，你的溫和使我顯得壯大。」

〔文理本〕「爾賜我拯救之盾、且以右手扶我、爾之溫和、俾我為大兮、」

〔思高譯本〕「你把救生的盾賜給了我，你的右手不斷扶持了我，使我日漸強大因你愛我。」

〔牧靈譯本〕「你把救生的盾賜給了我，你的右手不斷地扶持我，你的愛意使我無限勇敢。」

【詩十八 36】

〔和合本〕「你使我腳下的地步寬闊，我的腳未曾滑跌。」

〔呂振中譯〕「你使我腳下的地步寬闊；我的腳〔原文：踝〕未曾滑跌。」

〔新譯本〕「你把你救恩的盾牌賜給我，你的右手扶持我，你的溫柔使我昌大。」

〔現代譯本〕「你使我的路徑寬敞，從來沒有跌倒。」

〔當代譯本〕「你讓我大步邁進，不致滑倒。」

〔文理本〕「使我步履寬裕、我足未嘗滑跌兮、」

〔思高譯本〕「你為我的腳步拓展了道路，我的雙腳總沒有顛簸躊躇。」

〔牧靈譯本〕「你賜給我寬敞的道路，我的腳從沒滑跌。」

【詩十八 37】

〔和合本〕「我要追趕我的仇敵，並要追上他們；不將他們滅絕，我總不歸回。」

〔呂振中譯〕「我追趕我仇敵，將他們趕上〔或譯：消滅〕；未滅盡他們、我總不返回。」

〔新譯本〕「我追趕仇敵，把他們追上；不消滅他們，我必不歸回。」

〔現代譯本〕「我追趕敵人，抓住了他們，不擊敗他們，我不回頭。」

〔當代譯本〕「我要追殺仇敵，趕上他們，不殲頑敵，誓不回頭。」

〔文理本〕「我將追敵及之、未行殄滅、不旋歸兮、」

〔思高譯本〕「我追擊我的仇敵，且把他們捕捉，決不返回，直到將他們除盡滅絕。」

〔牧靈譯本〕「我追殺仇敵，擒獲他們，直到徹底消滅他們，我才能凱旋。」

【詩十八 38】

〔和合本〕「我要打傷他們，使他們不能起來，他們必倒在我的腳下。」

〔呂振中譯〕「我痛擊了他們，使他們不能起來；他們都仆倒在我腳下。」

〔新譯本〕「我重創他們，使他們不能起來；他們都倒在我的腳下。」

〔現代譯本〕「我擊倒他們，使他們站不起來；他們都仆倒在我腳前。」

〔當代譯本〕「我把他們擊倒在地上，他們都伏在我的腳下，動彈不得。」

〔文理本〕「我擊傷之、使之不振、僕我足下兮、」

〔思高譯本〕「我將他們打得一敗塗地，叫他們在我的腳下倒斃。」

〔牧靈譯本〕「我打擊他們，使他們一蹶不振，他們全都倒斃在我的腳前。」

【詩十八 39】

〔和合本〕「因為你曾以力量束我的腰，使我能爭戰。你也使那起來攻擊我的，都服在我以下。」

〔呂振中譯〕「你將氣力給我束腰，使我能爭戰；你使那起來攻擊我的屈身死於我腳下。」

〔新譯本〕「你以能力給我束腰，使我能夠作戰；你又使那些起來攻擊我的人屈身在我的腳下。」

〔現代譯本〕「你賜給我打仗的力量；你使我能夠制伏敵人。」

〔當代譯本〕「你以能力裝備我，讓我出戰抗敵；我的仇敵在我的面前懾服，倒敗在我腳下。」

〔文理本〕「蓋爾以力束我、使備戰爭、起而攻我者、俾服於我兮、」

〔思高譯本〕「你使我腰纏英武奮勇作戰，叫敵對我的人向我就範；」

〔牧靈譯本〕「你使我戰鬥力強大，使敵人向我屈服就範。」

【詩十八 40】

〔和合本〕「你又使我的仇敵在我面前轉背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。」

〔呂振中譯〕「你使我仇敵向我轉背逃跑，恨我的人、我就剿滅他們。」

〔新譯本〕「你使我的仇敵在我面前轉背逃跑，使我可以殲滅恨我的人。」

〔現代譯本〕「你使我的仇敵奔逃；你使我消滅恨我的人。」

〔當代譯本〕「你使他們在我面前轉身逃跑，又讓我毀滅所有恨我的人。」

〔文理本〕「使我諸敵背我而馳、致我翦滅憾我者兮、」

〔思高譯本〕「使我的敵人在我前轉背逃竄，使我把一切仇恨我的人驅散。」

〔牧靈譯本〕「仇敵潰敗，轉身而逃；仇視我的人，被我消滅殆盡。」

【詩十八 41】

〔和合本〕「他們呼求，卻無人拯救，就是呼求耶和華，他也不應允。」

〔呂振中譯〕「他們呼救，也沒有人拯救；呼求永恆主，永恆主不應。」

〔新譯本〕「他們呼叫，卻沒有人拯救；就算向耶和華呼求，他也不答應他們。」

〔現代譯本〕「他們呼號求救，但沒有人能救他們；他們向上主呼求，但他沒有回答。」

〔當代譯本〕「他們高聲求救，卻沒有人來援手。他們向主呼求，主卻沒有應允。」

〔文理本〕「彼呼號而無援、籲耶和華亦弗應兮、」

〔思高譯本〕「他們吶喊，卻沒有人救援，呼號上主，也得不到矜憐。」

〔牧靈譯本〕「他們哀嚎求助，卻無人理會，他們哭求上主，他卻沉默無言。」

【詩十八 42】

〔和合本〕「我搗碎他們，如同風前的灰塵；倒出他們，如同街上的泥土。」

〔呂振中譯〕「我搗碎他們、如風前〔或譯：地土〕的塵土，我把他們倒出〔或譯：我打碎他們，加以踐踏〕、像街上的泥濘。」

〔新譯本〕「他們呼叫，卻沒有人拯救；就算向耶和華呼求，他也不答應他們。」

〔現代譯本〕「我粉碎他們，像風吹散灰塵；我踐踏他們，如踐踏街上的塵土。」

〔當代譯本〕「因此，我把他們研得像塵土一般粉碎，讓他們吹散在風中；我又把他們拋出去，像路邊的泥土一樣。」

〔文理本〕「我則搗之若風飄之塵、棄之若街衢之泥兮、」

〔思高譯本〕「我粉碎他們像風吹的灰塵，我踐踏他們似道上的土糞。」

〔牧靈譯本〕「我粉碎他們如灰塵，讓風吹散，踐踏他們如踩路上的泥土一般。」

【詩十八 43】

〔和合本〕「你救我脫離百姓的爭競，立我作列國的元首，我素不認識的民必侍奉我。」

〔呂振中譯〕「你解救了我脫離萬族民〔傳統：人民〕的爭競；你立了〔或譯：保守〕我做列國的首領；我不認識的民事奉了我。」

〔新譯本〕「你救我脫離了人民的爭競，你立我作列國的元首；我不認識的人民要服事我。」

〔現代譯本〕「你從背叛的人民當中救了我，立我作列國的元首；外族人民也都歸順我。」

〔當代譯本〕「你把我從攻擊我的人手中拯救出來，使各國都來向我稱臣。」

〔文理本〕「爾援我于庶民之競爭、立我為列邦之元首、我所不識之民、必服役我兮、」

〔思高譯本〕「你救我脫離了叛亂的人民，又封立了我為列國的元勳，我不認識的民族，也都來給我服務。」

〔牧靈譯本〕「你救我脫離了叛亂的民眾，讓我做列國的首領，陌生的民族也來為我服務；」

【詩十八 44】

〔和合本〕「他們一聽見我的名聲，就必順從我；外邦人要投降我。」

〔呂振中譯〕「他們一聽到我的名，就附耳聽從。外族人的子民屈身投降我；」

〔新譯本〕「他們一聽見，就服從我；外族人都向我假意歸順。」

〔現代譯本〕「他們一聽見我就服從；異族人都屈服在我面前。」

〔當代譯本〕「從沒有見過我的外族人，聽了我的名聲，就都立刻降服。」

〔文理本〕「彼聞我名、立即歸順、外族之人服從兮、」

〔思高譯本〕「外邦的子民向我諂媚奉承，一聽到是我，即刻向我服膺。」

〔牧靈譯本〕「列國的人民小心地事奉我，聽見我的聲音即刻服從，」

【詩十八 45】

〔和合本〕「外邦人要衰殘，戰戰兢兢地出他們的營寨。」

〔呂振中譯〕「外族人的子民疲乏頹德，戰戰兢兢出他們的要塞。」

〔新譯本〕「外族人大勢已去，戰戰兢兢地從他們的要塞走出來。」

〔現代譯本〕「他們喪盡了勇氣，恐懼戰慄地走出他們的營壘。」

〔當代譯本〕「外族人消聲匿跡，從自己的堅城中顫抖著出來投降。」

〔文理本〕「外族衰落、出其衛所、戰慄而來兮、」

〔思高譯本〕「外方的子民驚惶失色，戰戰兢兢走出了堡壘。」

〔牧靈譯本〕「異國的百姓驚惶失色，顫抖地走出了堡壘。」

【詩十八 46】

〔和合本〕「耶和華是活神。願我的磐石被人稱頌，願救我的神被人尊崇」

〔呂振中譯〕「永恆主永活着；願我的磐石〔即：神的表象〕受祝頌；願拯救我的神被尊為至高，」

〔新譯本〕「耶和華是永活的，我的磐石是應當稱頌的，拯救我的神是應當被尊為至高的。」

〔現代譯本〕「上主永遠活着！要頌讚我的保護者！神是我的拯救者！要宣揚他的偉大！」

〔當代譯本〕「神是永活的，我要讚美祂，祂是保護人的磐石。」

〔文理本〕「耶和華維生兮、我之磐石、宜頌美兮、救我之神、當尊崇兮、」

〔思高譯本〕「上主萬歲！願我的磐石備受讚頌！救我的天主備受尊崇！」

〔牧靈譯本〕「上主永存，我的磐石當受讚美，我的救主永受讚頌。」

【詩十八 47】

〔和合本〕「這位神就是那為我伸冤、使眾民服在我以下的。」

〔呂振中譯〕「就是那給我伸冤的神，那使萬族民都屈服於我以下，」

〔新譯本〕「他是那位為我伸冤的神，他使萬民服在我的腳下。」

〔現代譯本〕「他使我勝過仇敵；使各族都降服我，」

〔當代譯本〕「祂就是為我伸冤、又使列國在我面前降服的神。」

〔文理本〕「神為我復仇、使諸民服我兮、」

〔思高譯本〕「天主，是你為我伸冤復仇，求你使萬民都向我屈服；」

〔牧靈譯本〕「你是為我伸冤報仇的天主，是你使萬民向我臣服；」

【詩十八 48】

〔和合本〕「你救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的；你救我脫離強暴的人」

〔呂振中譯〕「那解救了我脫離我仇敵的。你把我舉起、高過起來攻擊我的；你援救了我脫離強暴的人。」

〔新譯本〕「他救我脫離我的仇敵。你還把我高舉起來，高過那些起來攻擊我的人，又救我脫離了強暴的人。」

〔現代譯本〕「且救我脫離了仇敵。上主啊，你使我制伏了仇敵；你保護我脫離強暴的人。」

〔當代譯本〕「祂從敵人手中把我拯救出來，讓我遠離他們，脫離強敵。」

〔文理本〕「援我於敵、舉我超乎攻我者、拯我於強暴兮、」

〔思高譯本〕「是你拯救我脫離了我的仇敵，從凌駕我者的拳下把我提起，救我免於向我施暴人的手裏。」

〔牧靈譯本〕「你救我脫離敵手，將我從凌辱中提起，從殘暴中救出。」

【詩十八 49】

〔和合本〕「耶和華阿，因此我要在外邦中稱謝你，歌頌你的名。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主阿，我要在列國中稱謝你；我要唱揚你的名。」

〔新譯本〕「因此，耶和華啊！我要在列國中稱讚你，歌頌你的名。」

〔現代譯本〕「因此，我要在列國中頌揚你；我要歌唱讚美你。」

〔當代譯本〕「主啊，我要在列國中讚美你，歌頌你的名。」

〔文理本〕「耶和華歟、我必於列邦中稱謝爾、歌頌爾名兮、」

〔思高譯本〕「上主，為此，我要在異民中稱謝你，我要對你的聖名讚頌不已；」

〔牧靈譯本〕「上主，我將在異民中稱頌你，我要如此讚頌你的聖名；」

【詩十八 50】

〔和合本〕「耶和華賜極大的救恩給他所立的王，施慈愛給他的受膏者，就是給大衛和他的後裔，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主擴大他所立的王的勝利；他向他所膏立的、向大衛和他的後裔、施堅愛到永遠。」

〔新譯本〕「耶和華賜極大的救恩給他所立的王，又向他的受膏者施慈愛，就是向大衛和他的後裔施慈愛，直到永遠。」

〔現代譯本〕「神使他所立的王屢次得勝；他向所揀選的大衛和後裔顯示不變的愛。」

〔當代譯本〕「你奇妙地拯救了我，又向你自己所膏立的王，就是大衛和他的後代廣施慈愛，直到永遠。」

〔文理本〕「耶和華大施拯救於所立之王、施恩於其受膏者、即大衛及其後裔、永世靡暨兮、」

〔思高譯本〕「因為是你使你的君王大獲勝利，對你的受傅者：達味和他的後裔，廣施了仁愛慈惠，至於無窮之世。」

〔牧靈譯本〕「是他使他的君王大獲全勝。他向受傅者達味及其後代，廣施慈愛仁恩，直至永遠。」